

Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

Oponentský posudek na bakalářskou práci

Název práce: **Respondentní prostředky španělského gerundia (kontrastivní korpusová analýza)**
Autorka práce: **Tereza Lexová**
Vedoucí práce: **PhDr. Jana Pešková, Ph.D.**

Cílem předkládané bakalářské práce je korpusová analýza respondentních prostředků španělského gerundia. Autorka si zvolila velmi nosné téma, neboť funkční kategorie gerundia nemá v češtině ekvivalent, pročez téma slibuje zajímavé výsledky.

Autorka vstupuje do svého diplomního úkolu dobře teoreticky připravena, což jí dovoluje vytvořit v první části práce velice přehledný výklad o morfologických a syntaktických vlastnostech gerundia. Text této části prozrazuje pochopení problematiky, nemám zde podstatných připomínek, pouze dvě drobné. Zaprvé, liší se „predikativní gerundium“ (kap. 1.5.6) a gerundium „ve funkci predikátu“ (kap. 1.5.7)? Zadruhé, v kapitole 1.6.1 se slovesné fráze vysvětlují jako *locuciones verbales*. Má se jednat o ustálená slovesná spojení? Pokud ano, odpovídá této charakteristice příklad uvedený na str. 20? Pokud ne, nesplývá tato kategorie s kategorií opisných slovesných vazeb (*perífrasis verbales*)?

V praktické části autorka přistupuje ke korpusové analýze, přičemž velmi vhodně omezuje cíl své analýzy, a to na gerundia v neperifrastickém použití, konkrétně s funkcí adverbiální. Autorka předkládá důvod této restrikce: velkou četnost (str. 6). Vědomě či nevědomě, autorka si dle mého názoru zvolila tu nejzajímavější funkci gerundia, která skutečně představuje komplexní problematiku při překladu z/do češtiny. V tomto ohledu mám pocit, že autorka ne zcela využila potenciál, který ji matérie nabízí. Samozřejmě musím ocenit pečlivost, s jakou se přistupuje k práci s korpusem, ať je to výběr sloves (po jednom zástupci sloves pohybu, smyslové percepce a komunikace), či pečlivé zpracování vzorku, opatřené podrobnými komentáři a následná velmi přehledná kvantifikace. Autorka poctivě přemýšlí nad identifikovanými jevy, na druhou stranu si ale nejsem jistá, zda je pozornost směřována tam, kam bylo zamýšleno. Hlavním závěrem analýzy je to, že „*nejčastěji bývá gerundium překládáno pomocí minulého času*“ (str. 56). Autorka sleduje (a kvantifikuje) u jednotlivých sloves zejména kategorie času/způsobu, příp. slovnědruhovou realizaci (substantiva, adjektiva) či přechodníky. Gerundium v adverbiální funkci, které nemá v češtině přímý funkční ekvivalent, je zajímavé pro pozorování překladatelských řešení právě tím, jak se realizuje slovnědruhově a zejména větněčlensky. Náznakem této analýzy mohou být komentáře ohledně přechodníků, adjektiv atp., které se v textu sice objevují, nicméně z výkladu vyplývá primární důraz na pozorování modotemporálních kategorií slovesného ekvivalentu. Je tento aspekt skutečně zásadní, vypovídající? Díle se v linii autorčiných závěrů táži, jaké by mohlo být vysvětlení majoritního použití minulého času. Souviselo by se žánrem zkoumaných textů?

Práce je psána jazykem stylisticky vyrovnaným, autorka provází příjemce textem srozumitelně. Oceňuji zejména snahu o komentáře k jednotlivým výskytům; práce tak není mechanistická, naopak autorka skrze pečlivé zpracování a snahu zamýšlet se nad identifikovanými překladatelskými řešeními ukazuje vhled do problematiky.

Závěr: Domnívám se, že Tereza Lexová prokázala schopnost asimilovat odbornou literaturu a představit zvolenou problematiku. Dále dokázala zvolit vhodnou metodu pro získání zkoumaného vzorku, vyhodnotit jej a vyslovit závěry. Práce Terezy Lexové tak splňuje požadavky kladené na tento typ kvalifikačních prací. Proto s plnou zodpovědností tuto práci **doporučuji k obhajobě** a předběžně ji hodnotím známkou **velmi dobře** s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.

V Českých Budějovicích, 18. srpna 2022.

.....
doc. Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.